УГОДА **про академічне співробітництво**	**U M O W A** **o współpracy akademickiej**
Між	Między
Класичним приватним університетом (вул. Жуковського, 70-б, м. Запоріжжя, 69600, Україна)	**Klasycznym niepublicznym uniwersytetem (вул. Жуковського, 70-б, м. Запоріжжя, 69600, Україна)**
в особі ректора, проф. Огаренко Віктора Миколайовича	reprezentowanym przez Rektora, prof. Ogarenko Viktor
та	i
Університетом економіки в Бидгощі (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska) в особі канцлера Філіпа Сікори	**Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)** reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
«10» 02 **2017г.**	«10» 02 **2017r.**
вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами повинні бути визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в наступних галузях: – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної роботи і/або дидактичної; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної й науково-методичної літератури; – стажування викладачів; – обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; – staży wykładowców; – wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;

– обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти; – обмін студентами (практики студентів, науково-практичні конференцій), – виконання спільних дослідницьких проектів; – сумісне використання лабораторій; – розробка, організація та здійснення програм подвійних дипломів, – організація та проведення мовних шкіл; – сумісна організація та проведення культурних закладів.	– wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; – wymiany studentów (praktyki, studenckie, konferencje naukowe etc.); – realizacji wspólnych projektów badawczych; – wspólne użycie laboratoriów; – opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; – organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; – wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.
§ 3	§ 3
Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.	W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.
§ 4	§ 4
Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.	Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§ 5	§ 5
Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог дійсних у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 6	§ 6
Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укладати додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати	Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowić one będą integralną część

форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.	niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.
§ 7	§ 7
1. Угода підписана на невизначений період часу, вступає в силу починаючи з дати підписання обома сторонами. 2. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. 3. Угода може бути змінена відповідними додатками за взаємною згодою обох Сторін.	1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.
§ 8	§ 8
Ця Угода була виконана в 2-х однакових примірниках: по 2 примірники польською та українською мовою (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.	Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.
Класичний приватний університет Ректор Огаренко Віктор	**Klasyczny niepubliczny uniwersytet** Rektor Ogarenko Viktor
Університет економіки в Бидгощі Канцлер Філіп Сікора	**Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy** Kanclerz Filip Sikora
печатка	pieczęć